|  |  |
| --- | --- |
| ***Настоящий проект договора является предварительным, его условия могут подлежать изменению Сторонами в частях, не противоречащих действующему законодательству Республики Узбекистан.***  **КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_**  **от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022г.**  г. Навои / г.  **ПРЕАМБУЛА**  **Государственное предприятие** «**Навоийуран»**, учрежденное и действующее в соответствии с законодательством Республики Узбекистан (далее Навоийуран), имеющий главный офис по адресу: г.Навои, ул. Инспекторов 7, 210100, Республика Узбекистан, в лице Директора по внешнеэкономическим связям и экспорту Сафарова Хасана Нормаматовича, действующего на основании Доверенности №01-02-01/02/5 от 05.01.2022 г., с одной стороны,  и:  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**. (далее \_\_\_\_\_\_\_), (Страна), в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, называемые по отдельности Сторона или совместно Стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:  **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.**  1.1. Предметом контракта является транспортировка концентрата природного урана, в количестве 300 единиц 20-футовых контейнеров, отгружаемого из порта Санкт-Петербург в  - Камэко Корпорэйшн, Блайнд Ривер, Онтарио, Канада;  - Конвердин Энтерпрайз, Метрополис, Илинойс, США  **2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА \_\_\_\_\_\_\_.**  2.1. Оказывать услуги по перевозке партий груза, погруженного на борт судна из порта Санкт-Петербурга (Российская Федерация) Камэко Корпорэйшн, Блайнд Ривер, Онтарио, Канада  и Конвердин Интерпрайз, Метрополис, Илинойс, США, в соответствии с Приложением №1 к Контракту.  2.2. Организовывать необходимую транспортировку груза и получать разрешения на транспортировку и транзит за пределами стран СНГ.  2.3. Обеспечить передачу информации и уведомления в надлежащие органы за пределами стран СНГ.  2.4. Обеспечить отслеживание всего транспортного процесса и тесный контакт с конечным грузополучателем и Навоийуран.  2.5. Оказывать помощь конечному грузополучателю в урегулировании таможенных формальностей;  2.6. Возвращать пустые контейнеры после выгрузки в депо перевозчика  2.7. Обеспечить страхование от потерь и убытков каждой отгруженной партии от порта Санкт-Петербург до места доставки по запросу и за счет Навоийуран  2.8. Извещать Навоийуран по электронной почте об отгрузке и ходе выполнения транспортировки партии груза до места назначения;  2.9. Обеспечивать сохранность груза;  2.10. Транспортировать груз в соответствии с требованиями МАГАТЭ и Международной Морской Организации (ММО).  2.11. Обеспечить подачу судна в течение 3-х недель с момента доставки груза на склад временного хранения АО «СПб «Изотоп», при условии своевременного извещения Навоийуран об отгрузке груза согласно п.3.6. В случае не своевременной доставки груза получателю из-за поздней подачи судна в порт погрузки, при условии подписанной букинг-ноты обеими сторонами, а также в случае если задержка повлекла за собой штрафные санкции для Навоийуран со стороны покупателя груза, расходы, понесенные Навоийуран, в размере не более 30% от стоимости морского фрахта по конкретной перевозке, должны быть возмещены \_\_\_\_\_\_\_ в регрессном порядке. В доказательство понесенных расходов должны быть представлены подтверждающие документы.  **3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА НАВОИЙУРАН.**  3.1. Доставить контейнеры в полной исправности и согласно спецификациям МАГАТЭ и МMO на борт судна в порту Санкт-Петербург.  3.2. Оплачивать услуги \_\_\_\_\_\_\_, связанные с транспортировкой партий согласно условиям Контракта, а также услуги \_\_\_\_\_\_\_, стоимость которых не включена в стоимость транспортировки. Однако эти расходы должны быть предварительно согласованы Сторонами.  3.3. Закрывать, опечатывать и устанавливать контейнеры в соответствии с правилами Международной Морской Организации.  3.4. Производить оплату стоимости дезактивации загрязненных контейнеров, если загрязнение произошло не по вине \_\_\_\_\_\_\_.  3.5. Оплачивать сборы за портовую задержку для партии, оставшейся в порту доставки из-за задержки с таможенной очисткой или в связи с невозможностью грузополучателя своевременно принять поставку партии. В доказательство должны быть представлены подтверждающие документы.  3.6. Извещать за 30 календарных дней \_\_\_\_\_\_\_ по электронной почте о предполагаемой дате доставки и количестве отгружаемых контейнеров на склад временного хранения АО «СПб «ИЗОТОП».  **4. ЦЕНА ТРАНСПОРТИРОВКИ**  4.1. Цены за услуги, указаны в Статье 2, а также сроки действия цен указаны в Приложение №1 к Контракту.  4.2. Дополнительные расходы вследствие выхода новых требований и/или изменения положений в вовлеченных странах или вследствие выхода правительственных актов, которые могут вступить в силу после того, как цены в Приложении 1 станут действительными, будут согласовываться Сторонами и могут быть включены в Приложение 1 путем заключения дополнительного соглашения к Контракту.  4.3. По каждой отгрузке Навоийуран должен заявить стоимость каждой отправки в письменной форме (в виде счет-фактуры).  **5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ОБЩАЯ СУММА**  5.1. Платежи должны быть произведены Навоийуран в течение 30 дней после получения оригинала инвойса и всех документов, подтверждающих произведенные расходы \_\_\_\_\_.  5.2. Валюта контракта и валюта платежа по Приложению №1 Доллары США.  5.3. Предварительная общая сумма Контракта – 5 500 000,00 (пять миллионов пятьсот тысяч) Долларов США, с учётом расходы на страхование и дополнительные расходы.  **6. СТРАХОВАНИЕ ПОТЕРЬ И ПОВРЕЖДЕНИЙ, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ**  6.1. Навоийуран оплатит \_\_\_\_\_\_\_ расходы за страховую премию по страховке против потерь и повреждений в размере \_\_\_\_\_ процента, если не оговорено иначе, от заявленной стоимости концентрата природного урана на основании документов, указанных в п. 5.1. и копии страхового полиса. \_\_\_\_\_\_\_ покроет вышеуказанный риск соответственным страховым полисом. Все риски регулируются страховкой, за исключением войны, забастовки и общественных волнений.  **7. ФОРС – МАЖОР**  7.1. Если после заключения Контракта возникнут любые непредвиденные обстоятельства, которые будут неподконтрольны сторонам и которые сделают невозможным исполнение их обязательств по Контракту, то такое выполнение обязательств переносится вперед соответственно периоду времени, в течение которого действовали эти обстоятельства. К таким непредвиденным обстоятельствам будут относиться, например, пожар, забастовка, взрывы, локауты, осуществление блокады, война, мобилизация, революция, мятеж, природные катастрофы, отказ в выдаче разрешений правительствами или другими государственными органами.  7.2. Если какая-либо Сторона не исполняет или же исполняет свои обязательства по Контракту не надлежащим образом, то это будет рассматриваться как форс-мажор, только если он был вызван обстоятельствами согласно Статье 7.1.  7.3. Если, во время исполнения своих контрактных обязательств, одна Сторона будет зависеть от поддержки другой Стороны, которая будет не в состоянии оказать помощь вследствие форс-мажора, то Стороны выработают решение, которое даст возможность первой Стороне исполнить обязательства по Контракту.  7.4. В случае форс-мажора, ни одна из заинтересованных сторон не ответственна за финансовые последствия, ущерб или другие последствия по отношению к другой стороне.  7.5. Каждая сторона обязана приложить все свои усилия, чтобы избежать или снизить насколько это возможно все финансовые потери, ущерб или другие последствия к другой стороне в результате обстоятельств согласно Статье 7.1. Но, прежде всего, сторона, ссылающаяся на форс-мажор, должна немедленно известить другую сторону о возникновении таких обстоятельств с указанием их причины, последствий и длительности задержки, вызванной форс-мажором, и она должна постоянно держать другую сторону в курсе дела.  7.6. Действие форс-мажора по 7 разделу не будет влиять на условия страхования.  7.7. Уведомление о наступлении форс-мажора должно быть предоставлено Сторонами друг другу в течение 3 дней после наступления этих обстоятельств. Достоверность наступления форс-мажорных обстоятельств должна подтверждаться соответствующим документом компетентной организацией страны, где они наступили не позднее 25 дней после наступления форс-мажора. В уведомлении должны указываться следующие детали:  - обстоятельства, составляющие или которые могут составлять Форс-Мажор, вместе с доказательством этого;  - оценку периода, в течение которого будет действовать препятствие или задержка;  - действие, предпринятое или которое может быть предпринято, для сведения к минимуму или преодоления препятствия или задержки;  - степень, до которой обязательства Сторон по настоящему контракту будут подвергнуты воздействию.  7.8. Сторона, уведомляющая о Форс-Мажорных обстоятельствах:  - в течение периода какого-либо препятствия или задержки, о которых сказано в уведомлении, должна своевременно уведомить другую Сторону о любых изменениях в характере Форс-Мажора;  - может в любое время отозвать или аннулировать такое уведомление, и в таком случае любое право приостановки исполнения заканчивается с даты аннулирования уведомления;  - сторона, предоставляющая уведомление, должна приложить усилия для сведения к минимуму препятствия или задержки, возникшие в результате Форс-мажора;  - небрежность в извещении о форс-мажорных обстоятельствах: задержка в извещении на срок свыше 3 (трех) суток, непредставление подтверждения компетентной организации в течение 25 (двадцати пяти) дней с момента наступления форс-мажора исключает право Стороны ссылаться на вышеуказанные обстоятельства как на причину неисполнения своих обязательств.  **8. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА.**  8.1. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, директора, должностные лица, работники или иные представители, субподрядные организации, агенты и иные лица, подконтрольные сторонам, не выплачивают, не предлагают выплатить, не содействуют и/или не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, директора, должностные лица, работники или иные представители, субподрядные организации, агенты и иные лица, подконтрольные сторонам, не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства РУз о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.  8.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 14 календарных дней с даты направления письменного уведомления.  8.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в данном разделе действий и/или неполучения другой Стороной в установленный Договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Договор в соответствии с положениями настоящего раздела Договора, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.  **9. АРБИТРАЖ.**  9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта, будут разрешаться путем мирных усилий обеих Сторон. В случае недостижения согласия в течение 90 дней со дня заявления первой претензии, спор подлежит передаче на рассмотрение в арбитраж.  9.2. В случае если стороны не смогут урегулировать разногласия, то разногласия или споры будут окончательно урегулированы согласно Арбитражного Акта 1996 Великобритании.  9.3. Арбитражный суд, если стороны не согласятся назначить единственного арбитра, будет состоять из 3-х арбитров, по одному, назначенному от каждой стороны, и Председателя суда, выбранного по предложению двух арбитров сторон.  9.4. Местом заседания Арбитражного Суда будет Лондон, Англия. Языком арбитража будет английский язык.  **10. ПРИМЕНЯЕМАЯ ПРАВОВАЯ НОРМА.**  10.1. Настоящий Контракт и все вопросы, касающиеся его толкования, регулируются исключительно Английским Правом.  **11. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА И АННУЛИРОВАНИЕ.**  11.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания обеими и действует до полного исполнения Сторонами своих договорных обязательств.  11.2. Каждая Сторона имеет право расторгнуть этот контракт путем письменного предварительного уведомления за 3 (три) месяца  11.3. В случае не исполнения Сторонами своих обязательств по этому контракту по своей собственной вине и в случае, если она не будет исполнять их в течение 2 месяцев после получения предупреждения зарегистрированным письмом от другой стороны, то другая Сторона имеет право расторгнуть этот Контракт после 1 месяца с даты уведомления об аннулировании Контракта.  11.4. До расторжения настоящего Договора Стороны обязаны провести полный взаиморасчет. В любом случае расторжение настоящего Договора не освобождает Стороны от проведения полного взаиморасчета и от ответственности за его нарушение.  **12. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ.**  12.1. Стороны обязаны безотлагательно обмениваться всей информацией, которая может быть важна для оценки текущей ситуации.  12.2. Если для выполнения Контракта сторона по Контракту предоставит доступ другой Стороне к описаниям, оперативным указаниям и другим документам, то все эти документы будут рассмотрены конфиденциально и станут доступны третьей стороне только после получения согласия от той стороны по Контракту, которая их создала.  12.3. Если важные необходимые условия, даты и законы, на которых основан этот Контракт, изменятся так, что исполнение этого Контракта согласно первоначально оговоренным условиям не будет возможным , то стороны по Контракту обсудят эти изменения, а также соответствующее изменение контрактных условий.  12.4. Дополнения и изменения к настоящему Контракту должны быть представлены в письменной форме и должны подписываться обеими сторонами.  12.5 Данный Контракт и Приложения к нему составлены на английском и на русском языках. В случае несоответствия между английским и русским текстами, английский текст является превалирующим.  **13. УВЕДОМЛЕНИЯ И АДРЕСА.**  13.1. Все уведомления или другие сообщения, необходимые или разрешенные по этому Контракту, должны исполняться в письменном виде и могут быть отосланы предварительно оплаченным почтовым сообщением, телеграммой, факсом или по электронной почте или доставлены лично по адресам, указанным ниже или по следующим адресам:  **Государственное предприятие «Навоийуран»**  Узбекистан, г. Навои  ул. Инспекторлар 7, 210100.  Тел: (+998-79) 507-0090/93.  Email: [h\_safarov@ngmk.uz](mailto:h_safarov@ngmk.uz), [on.rafiev@ngmk.uz](mailto:on.rafiev@ngmk.uz)  [h\_safarov@navoiyuran.uz](mailto:h_safarov@navoiyuran.uz), [on.rafiev@ navoiyuran.uz](mailto:on.rafiev@ngmk.uz)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_  г.\_\_\_\_\_\_\_\_, Страна  Email:    Этот контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, оба из которых считаются оригиналами.  Банковские реквизиты Навоийуран:  Banking details of Navoiyuran:  Beneficiary Bank: National Bank for Foreign Economic Activity of the Republic of Uzbekistan Central Operational Branch  SWIFT Code: NBFA UZ2X  Account No: 20210 840 500 305 623 003  20210 978 600 305 623 003  Correspondent Bank: DEUTSCHE BANK TRUST COMPANY AMERICAS  SWIFT Code: BKTRUS33  **Государственное предприятие «Навоийуран»/**  **“Navoiyuran” State Company**  Х.Н. Сафаров / Hasan N. Safarov  Директор по внешнеэкономическим связям и экспорту / Director for foreign economic relations and exports  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | ***This draft agreement is preliminary, its terms may be subject to change by the Parties in parts that do not contradict the current legislation of the Republic of Uzbekistan.***  **CONTRACT №\_\_\_\_\_\_\_\_**  **dd «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2022**  Navoi /  **PREAMBLE**  **“Navoiyuran”** State Company, founded and operating in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan (hereinafter referred to as Navoiyuran), having its head office at the address: #7, Inspectorlar Street, Navoi, 210100, the Republic of Uzbekistan, represented by Mr. Hasan Normamatovich Safarov, Director for foreign economic relations and exports, acting on the basis of Power of Attorney №01-02-01/02/5 dd 05.01.2022, on the one part,  and  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (hereinafter referred to as \_\_\_\_\_\_\_\_), Country, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ – \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the corporate bylaw, on the other part, referred individually to as Party or collectively as Parties, have signed this Contract as follows:    **1. SUBJECT OF THE CONTRACT**  1.1. The subject of the contract is the transportation of natural uranium concentrate, in the amount of 300 units of 20-foot containers, shipped from the port of St. Petersburg  to  -Cameco Corporation, Blind River, Ontario, Canada;  -Converdyn Enterprise, Metropolis, Illinois, USA  **2. OBLIGATIONS OF \_\_\_\_\_\_**  2.1. Render services for transportation consignments of cargo loaded on board of vessel bounding from port of St. Petersburg (Russian Federation) to - Cameco Corporation, Blind River, Ontario, Canada, and Converdyn Enterprise, Metropolis, Illinois, USA, according to Annex No. 1 to the Contract.  2.2. Arrange proper transportation of the cargo and obtain necessary transport and transit permits outside CIS countries;  2.3. Ensure communication and notification to the competent authorities outside CIS countries;  2.4. Ensure tracking and supervision of all transport activities and close contact with end consignee and Navoiyuran;  2.5. Assist the end user with customs formalities;  2.6. Return empty containers to the carrier’s depot after stripping  2.7. Provide Loss & Damage Insurance for every consignment from St. Petersburg till the place of destination for Navoiyuran account and upon Navoiyuran request  2.8. Notify Navoiyuran by e-mail about shipments and any changes in the process of transportation of the consignment to destination point;  2.9. Ensure the cargo safety;  2.10. Transport the cargo in accordance with the requirements of International Atomic Energy Agency (IAEA) and International Maritime Organization (IMO).  2.11. Ensure the positioning of a performing vessel within 3 weeks from the date of delivery of the goods to the temporary storage warehouse of JSC SPb Izotop, subject to timely notification by Navoiyuran of the shipment of the cargo in accordance with clause 3.6 and subject a booking-note signed by both parties. Should Navoiyuran sustain penalties from the material buyer due to the late delivery of the cargo to the consignee as a result of the late positioning of the vessel, \_\_\_\_\_\_\_ will provide a compensation in the amount not exceeding 30% of the sea freight in a regressive manner. Proof of the incurred expenses shall be documented.  **3. NAVOIYURAN’S OBLIGATIONS ARE TO:**  3.1. Deliver containers in good order and in accordance with specifications of IAEA and IMO on board a vessel in the port of St. Petersburg.  3.2. Pay for \_\_\_\_\_ services associated with the consignments transportation under provisions of this Contract, as well as for the \_\_\_\_\_ services, which are not included in the transportation cost. However, these costs shall be preliminary agreed between the Parties.  3.3. Close, seal and place the containers in accordance with the International Maritime Organization regulations;  3.4. Pay decontamination cost in case of contaminated containers if contamination is not attributed to \_\_\_\_\_ fault;  3.5. Pay port detention charges for a consignment retained at the port of delivery due to customs clearance delay or inability of the consignee to accept Consignment delivery in a timely manner. Evidence shall be provided by supporting documents;  3.6. Notify \_\_\_\_\_ in 30 calendar days by e-mail of the estimated delivery date and the number of containers shipped to the temporary storage warehouse of JSC SPb Izotop.  **4. TRANSPORTATION COST**  4.1. The prices for the services stated in the article 2, as well as validity of the prices are laid down in Annex No.1 of this Contract.  4.2. Additional costs due to new requirements and/or change of regulations in the countries involved or due to governmental acts, which may come into force after the Annex No.1 prices have become effective, shall be agreed between the Parties and can be included into Annex 1 by means of issue of Supplementary Agreement to the Contract.  4.3. Navoiyuran shall declare in writing the value of each consignment for each shipment (in a form of pro-forma invoice).  **5. TERMS OF PAYMENT AND TOTAL VALUE.**  5.1. Payments shall be effected by Navoiyuran within 30 days after receipt of the original invoice and all documents supporting the expenses incurred by \_\_\_\_\_\_.  5.2. Currency of the Contract and payment under Annex No.1 US Dollars  5.3. Preliminary total value of the Contract is 5,500,000.00 (Five million five hundred thousand) US Dollars, including insurance and additional costs.  **6. LOSS AND DAMAGE INSURANCE, LIABILITY.**  6.1. Navoiyuran shall pay \_\_\_\_\_ for insurance cover against loss and damage at the rate of \_\_\_\_ percent, unless agreed otherwise, of the declared value of the natural uranium concentrate based on the documents indicated in article 5.1. and a copy of the insurance policy. \_\_\_\_\_ shall cover the a.m. risk by a respective insurance policy. All the risks shall be governed by the insurance, except for war, strike and civil riots.  **7. FORCE MAJEURE**  7.1. Should, after signing of the contract, any unforeseen circumstances arise which are beyond the control of the Party concerned and which make it impossible for the Party concerned to meet it’s contractual commitments, the unforeseen circumstances being for instance fire, strike, explosions, lock-out, blockade, war, mobilization, revolution or riot, natural disaster, refusal or other official regulations or restrictions, the time-limit for meeting the contractual commitments of the Party concerned shall be extended by the period corresponding to the delay which has been actually caused by effect of such circumstances.  7.2. If either Party fails to meet or improperly meets its contractual commitments, this shall be considered as force majeure only if it has been caused by circumstances as per article 7.1.  7.3. If, during performance of its contractual commitments, either Party is dependent on the assistance of the other contracting Party which is unable to assist due to force majeure, the parties shall strive for a solution which enables the former Party to fulfill the contract.  7.4. In case of force majeure, none of the parties concerned is responsible towards the other Party for financial consequences, damages or other repercussions.  7.5. Each Party shall do its utmost to avoid or to mitigate as much as possible all financial consequences, damages or other repercussions to the other Party as a result of circumstances according article 7.1. Above all, the Party affected by force majeure shall immediately inform the other Party about this stating the cause, consequences and delay caused by force majeure and shall keep the other Party informed on permanent basis.  7.6. Force majeure occurrence under Article 7 shall not affect the insurance conditions.  7.7. Force-majeure notice shall be submitted by the Parties to each other within 3 days after occurrence of force majeure circumstances. Truth of force-majeure occurrence shall be proved by a proper document issued by a competent authority of the country, where such force-majeure circumstances have arisen, within 25 days at the latest after occurrence of force-majeure. The notice shall present the following details:  - circumstances presenting or capable to present force-majeure together with evidence of such;  - estimate of the period within which any obstacle or delay will be in effect;  - action taken or capable to be taken to minimize or overcome any obstacle or delay;  - to what extent the Parties’ contractual obligations will be affected.  7.8. Party notifying about force-majeure circumstances:  - shall, during duration of any obstacle or delay mentioned in the notice, inform the other contracting Party about any changes in force-majeure nature on opportunely basis;  - can withdraw or cancel its notice at any time, and in such case its right to suspend performance of the Contract shall be ceased as of the date of the notice cancellation.  - the Party presenting the force-majeure notice shall make all efforts to minimize obstacles or delays arising as a result of force-majeure.  - negligence in notifying of force-majeure circumstances: delay in notifying for the period over 3 (three) days, failure to submit a confirmation of the competent organization within 25 (twenty five) days from the moment of force-majeure occurrence shall eliminate the Party’s right to invoke the above stated circumstances as the cause of non-fulfillment of its obligations.  **8. ANTI-CORRUPTION CLAUSE.**  8.1. In the performance of their obligations under the Agreement, the Parties, their affiliates, directors, officers, employees or other representatives, subcontractors, agents and other persons controlled by the parties, do not pay, do not offer to pay, do not facilitate and / or do not allow the payment of any - any funds or valuables, directly or indirectly, to any person, to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any improper advantage or other improper purpose. When fulfilling their obligations under the Contract, the Parties, their affiliates, directors, officials, employees or other representatives, subcontractors, agents and other persons controlled by the parties do not perform actions qualified by the applicable legislation for the purposes of the Contract, such as giving / receiving bribes, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan on countering the legalization of proceeds from crime.  8.2. If a Party suspects that a violation of any provisions of this section of the Agreement has occurred or may occur, the relevant Party has the right to suspend the performance of obligations under the Agreement until confirmation is received that a violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within 14 calendar days from the date of the written notification.  8.3. In case of violation by one Party of the obligations to refrain from the actions prohibited in this section and/or failure by the other Party to receive confirmation within the time period established by the Agreement that the violation has not occurred or will not occur, the other Party has the right to terminate the Agreement unilaterally in whole or in part by sending a written notice of termination. The Party on whose initiative the Contract was terminated in accordance with the provisions of this section of the Contract has the right to claim compensation for real damage resulting from such termination.  **9. ARBITRATION**  9.1. Any controversy or dispute arising from this Contract shall be settled by amicable efforts taken by both Parties hereto. In case of failure to reach an agreement within 90 days from the date of submission of the first claim a dispute shall be presented to the arbitration.  8.2. Should the Parties fail to settle a dispute or controversy, these shall be finally settled in accordance with the UK Arbitration Act 1996  9.3. The Arbitration court, unless the parties concur in the appointment of a single arbitrator, shall consist of three arbitrators, one to be appointed by each Party and a Chairman nominated by the two arbitrators selected by the parties.  9.4. The place of Arbitration shall be London, England. The language used for the arbitration shall be English language.  **10. APPLICABLE LAW**  10.1. This Contract and all questions concerning its interpretation shall be governed exclusively by English Law.  **11. CONTRACT PERIOD AND CANCELLATION**  11.1. This contract comes into force from the moment of its signing and is valid until the Parties fully fulfill their contractual obligations.  11.2. Each Party has the right to terminate this contract with 3 (three) month prior notice in writing.  11.3. If either Party does not meet its essential commitments under this contract due to its own fault, and even does not meet them within two months upon receipt of an admonition by registered letter from the other contracting Party, the other contracting Party has the right to cancel this contract after a month from the date of the notice.  11.4. Prior to cancellation of this Contract, the Parties shall perform full mutual settlement of accounts. In any case, cancellation of this Contract shall not release the Parties from performing full mutual settlement of accounts and from liability for violation hereof.  **12. GENERAL REGULATIONS**  12.1. The Parties are obliged to exchange all information immediately, which might be important to the assessment of the current situation.  12.2. As far as either Party to the contract makes descriptions, operating instructions and other documents available to the other Party for the execution of this Contract, all these documents shall be treated on confidential basis and made available to any third Party only upon receipt of consent of the Party hereto from which they originate.  12.3. As far as essential prerequisites, dates and laws upon which this contract is based, change in a way that the execution of the contract according to the originally stipulated conditions is not possible, the Parties to the contract shall negotiate the effects as well as an adequate adjustment to the contractual conditions.  12.4. Amendments and addenda to this contract require the written form and shall be signed by both Parties.  12.5 This Contract and Appendixes are made in English and in Russian languages. In case of discrepancy between the two versions the English text will prevail.  **13. NOTICES AND ADDRESSES**  13.1. All notices or other communications required or permitted by this Contract shall be in writing and may be sent by pre-paid post, telegram, facsimile or e-mail transmission or delivered personally to the addresses stated hereunder, or such addresses:  **“Navoiyuran” State Company**  7, Inspectors Street,  Navoi, 210100, Uzbekistan.  Phone: (+998-79) 507-0090/93.  Email: [h\_safarov@ngmk.uz](mailto:h_safarov@ngmk.uz), [on.rafiev@ngmk.uz](mailto:on.rafiev@ngmk.uz)  [h\_safarov@navoiyuran.uz](mailto:h_safarov@navoiyuran.uz), [on.rafiev@ navoiyuran.uz](mailto:on.rafiev@ngmk.uz)  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_ street  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, Country  Email:    This contract is executed in two copies in Russian and English languages, both of which shall be deemed originals.  Banking details of \_\_\_\_\_\_\_\_:  Банковские реквизиты \_\_\_\_\_\_\_:  Beneficiary: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  BENEFICIARY BANK: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  TRANSIT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_  ACCOUNT No.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Corresponding Bank: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение №1**  **к контракту №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2022** | **Annex #1**  **to Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **dd «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_, 2022** |
|  |  |
| Цены на транспортировку концентратов природного урана из порта Санкт-Петербурга до Конвердин Интерпрайз (США), Камэко Корпорэйшн (Канада) | Prices for transportation of natural uranium concentrates from the port of St. Petersburg to Converdyn Enterprise (USA), Cameco Corporation (Canada) |
| - до Конвердин Интерпрайз, Метрополис, Иллинойс (США) через порт Филадельфия, Пенсильвания или Хьюстон, Техас, США  – \_\_\_\_\_\_\_\_\_ долл. США за 20’ контейнер;  - до Камэко Корпорэйшн, Блайнд Ривер, Онтарио (Канада) через порт Филадельфия, США  – \_\_\_\_\_\_\_\_\_ долл. США за 20’ контейнер;  На условиях:  СВОБОДНО НА БОРТУ В ПОРТУ ПОГРУЗКИ ФРАНКО - ГРУЗОВИК, Грузоотправитель несет ответственность за наем компании, осуществляющей стивидорные работы в порту загрузки. | - To Converdyn Enterprise, Metropolis, IL (USA) via port of Philadelphia, PA, or Houston, TX, USA  - US$ \_\_\_\_\_\_\_\_ per 20’ container;  -To Cameco Corporation, Blind River, ON (Canada) via the port of Philadelphia, PA, USA  - US$ \_\_\_\_\_\_ per 20’ container.  Terms:  FREE IN STOWAGE PORT OF LOADING – FREE ON TRUCK DESTINATION, Consignor is responsible to contract stevedores in the port of loading directly. |
| **ЦЕНЫ ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ РАСХОДЫ ЗА:**  - океанский фрахт из Санкт-Петербурга на условиях Свободно на борту в порту погрузки  - оплату за погрузочно-разгрузочные операции, транспортировку в порту выгрузки  - предварительную таможенную очистку в порту выгрузки  - проверку радиации в порту выгрузки  - предоставление необходимых транзитных разрешений и уведомлений в пределах США и Канады;  - погрузку 20-футовых контейнеров на грузовики в порту выгрузки  - возврат порожних 20-футовых контейнеров в контейнерное депо перевозчика  - отчеты по радиационной проверке порожних 20-фт. Контейнеров в месте назначения; | **THE PRICES INCLUDE EXPENSES FOR:**  - ocean freight from Free on Board St. Petersburg port of loading  - terminal Handling Charges at the port of discharge  - preliminary customs clearance at the port of discharge  - radiation check at the port of discharge  - providing required transit permits and notifications within USA and Canada;  - loading of 20ft containers onto trucks at the port of discharge  - return of empty 20ft containers to container depot of the carrier  - radiation inspection reports for empty 20ft containers at destination; |
| **ЦЕНЫ НЕ ВКЛЮЧАЕТ В СЕБЯ РАСХОДЫ ЗА:**  -  - | **THE PRICES EXCLUDE COSTS FOR:**  -  - |
| Грузоотправитель несет ответственность за безопасность и сохранность контейнеров, находящихся в его пользовании, или утрату контейнера вследствие его использования или технического обслуживания или хранения в распоряжении Грузоотправителя или его агента. Грузоотправитель несет ответственность за уборку всех креплений, упаковки и мусора из контейнера.  Порожний контейнер необходимо очистить от любых радиоактивных материалов (загрязнения) включая, но не ограничиваясь крепежными материалами, бумагой, гвоздями, наклейками и т.д. Грузоотправитель предоставляет Перевозчику Сертификат очистки контейнера. В случае неисполнения данного пункта приведут к дополнительным расходам по очистке контейнера и штрафным санкциям от соответствующих инстанций.  Контейнера предоставляются с чистыми полами. Грузоотправителю строго запрещается наносить какую-либо краску на полы, в результате чего, контейнер может быть рассмотрен как источник радиоактивного заражения и получить классификацию UN 2908 для выпуска с пункта доставки. В случае, если контейнер получает классификацию UN 2908, все расходы, связанные с его транспортировкой и очисткой будут полностью отнесены на счет Грузоотправителя. | The Shipper shall be responsible for the safety and security of any container in his possession and for any damage or injury to or loss of the container arising out of the use, operation, maintenance or possession of the container by the Shipper/Consignee or their agent. Shipper will be responsible for the removal of all blocking, bracing, strapping, paper or debris from the DV container.  Empty container to be cleared of any radioactive material (contamination) including but not limited to dunnage, paper, nails, placards, etc. The Shipper is to provide the Carrier with a Certificate of Free Release and Radiation Survey Report. Failure to do so will result in additional charges related to the cost of cleaning containers and penalties from the respective authorities.  Containers are supplied by the 5line with clean wooden floor. Shippers are strictly prohibited to apply any paint to the floor in which case a container can be classified by the receiver as contaminated assigning a UN 2908 number for release from the receivers premises. If a container must be dispositioned as UN2908, all costs associated with that transport and decontamination will be the sole responsibility of the shipper. |
| Вышеуказанные цены и условия действительны до **«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022г.** | The above mentioned terms and prices are valid until **«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_, 2022** |
| **Государственное предприятие «Навоийуран»/“Navoiyuran” State Company**  Х.Н. Сафаров / Hasan N. Safarov  Директор по внешнеэкономическим связям и экспорту / Director for foreign economic relations and exports  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |